



LUPA
CULTURAL

*"Bajo el cielo estrellado, el
Mvetgan tocaba el Mvet,
alzaba los cielos con cada
cuerda, Y los espíritus
danzaban en la sombra de
los árboles sagrados."*

(Obiang Akue)

El Mvet fang

El mvet fang, un instrumento sagrado

"El mvet es un instrumento sagrado, que no sólo lleva la voz de los antepasados, sino que también permite viajar a través de los mundos visible e invisible. Las canciones asociadas con el mvet son historias heroicas y apelaciones a las fuerzas espirituales que habitan el universo Fang." (Alexandre, P.)

Investigación realizada por Virginia Escribá Navarro.

Conservadora de colecciones Patrimonio Histórico-Cultural.



Nº: 1089.
Donación: SDB. Aureliano Laguna.

Procedencia: Guinea Ecuatorial
(región río Muni)

Cultura: fang.
Fecha ingreso 1993.



D. AURELIANO LAGUNA. VEGAS.

Sacerdote Salesiano de Don Bosco desde 1945 (Burgos, 1927- León, 2015). Jefe de estudios en la Universidad Laboral de Zamora. Ecónomo inspeccional de la Inspeccional Santiago el mayor durante 12 años, **fue un extraordinario impulsor del Proyecto África**. Fue **director de la Procura de Misiones Salesianas** y director gerente en la editorial CCS.

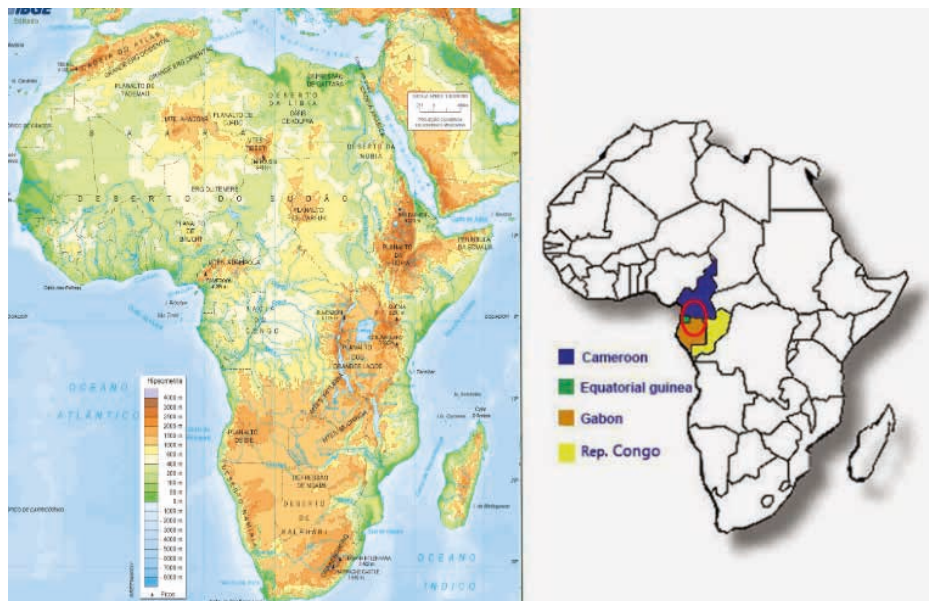


Contenido

BREVE CONTEXTO: LA CULTURA FANG.....	4
1. EL MVET COMO INSTRUMENTO MUSICAL.....	8
2. EL MVET COMO EPOPEYA.....	12
3. EL MVET COMO TROVADOR-TAÑEDOR (MBOM-MEVT).....	16
4. EL MVET COMO RITUAL.....	21
BIBLIOGRAFÍA.....	24
DOCUMENTOS AUDIOVISUALES.....	26

BREVE CONTEXTO: LA CULTURA FANG.

La cultura fang¹ pertenece a la familia lingüística **bantú**² del tronco **niger-congoleño**. Ocupa la costa occidental de África: la zona más meridional de **Camerún** (al sur del río Sanaga), la parte continental de **Guinea Ecuatorial** y los bosques del norte de **Gabón** (al sur del estuario del río Ogo).



DISTRIBUCIÓN DE LA CULTURA FANG (Galán 2015).

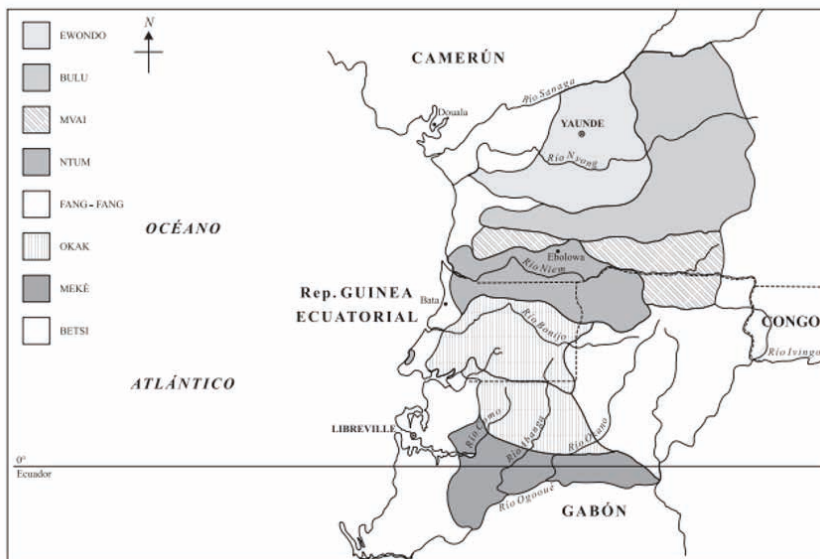
Esta vasta región abarca una meseta formada por llanuras con algunas montañas que no sobrepasan los 1500 metros. La zona del extremo norte está cubierta por una espesa **selva** virgen, surcada por numerosos ríos y pantanos. Se trata de una región con una gran **humedad** y numerosas precipitaciones que se reparten en cuatro estaciones: dos de lluvias y dos secas. El suelo, compuesto de arcilla roja y amarilla, es muy fértil, lo que permite que la base económica sea la **agricultura**, con campos de cultivo (*chii*) y pequeñas huertas (*abeng*).

1 En el presente trabajo nos referiremos a Fang (nombre que se dan así mismos) incluyendo a todas aquellas poblaciones que comparten los rasgos característicos del idioma Fang: Ewondo, Etum, Esum, Mwele, Sane, Okak Ntumnu, Mvai, Fang Fang, Betsi, Mekei y Osyeba. Subgrupos que provienen del ancestro común Fang Afiri, primer hijo de Afiri Cara, fundador del pueblo fang.

2 De ba-ntu = seres humanos. Bantú es un nombre utilizado para designar a un conjunto de etnias que comparten una misma raíz lingüística, teniendo un origen ancestral común (Borrego, 1994).



DISTRIBUCIÓN DE LAS PRINCIPALES FAMILIAS LINGÜÍSTICAS AFRICANAS
(Lenguajes Gulper).



DISTRIBUCIÓN DE LOS DIFERENTES GRUPOS FANG
(Panyella y Sabater 1957, Curso lengua Fang UNED).

La estructura social fang se encuentra dividida en clanes y subclanes, fragmentados a su vez en otros grados hasta llegar a la unidad familiar básica. El **clan o ayong**, es el grupo de familias bajo un antepasado común.

Es una sociedad **patrilineal** (se establece el linaje por vía paterna siguiendo exclusivamente la línea de los varones), que se rige por dos normas: la exogamia (prohibición de casarse dentro del mismo grupo) y la poligamia (régimen familiar en el varón tiene pluralidad de esposas), que partiendo del individuo (*bot*), establece su estructura social clasificada en tres unidades sociales inferiores al clan o *ayong*³:

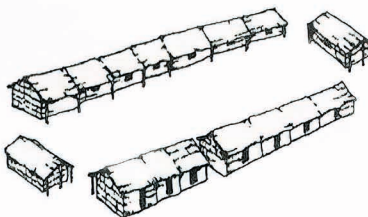
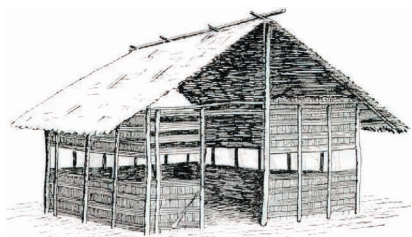
- Familia (*nda-bot*): unidad familiar menor básica, de la cual, forman parte: el padre, las esposas y los hijos y personas dependientes.



FAMILIA FANG DE GABÓN
(Fotografía Archivo Museo Dapper, París).

- Gran familia (*nvogo-bot*): varias familias de linaje común dentro de un mismo poblado. Cada *nvogo-bot* posee un jefe (*nkukuma*), y una casa de reunión, conocida como la casa de la palabra (*abaa*).

3 Otros investigaciones establecen cuatro unidades sociales inferiores al clan (*ayong*), son por orden decreciente: la estirpe (*etunga-bot*), el linaje (*ayom-bot*), la gran familia (*nvogo-bot*) y la familia (*nda-bot*) (Panyella, A., y J. Sabater. 1957).



IZQUIERDA: DIBUJO DE CASA DE LA PALABRA FANG . DERECHA DIBUJO DE LA DISTRIBUCIÓN DE LAS CASAS DEL POBLADO (Dibujos de J. Barberá para Payella 1959).



IZQUIERDA: DIBUJO DE CASA DE LA PALABRA FANG . DERECHA DIBUJO DE LA DISTRIBUCIÓN DE LAS CASAS DEL POBLADO (Dibujos de J. Barberá para Payella 1959).

- Linaje (*ayom-bot*): unión de diversas familias que conservan el nombre del antepasado común que fue su fundador.



JÓVENES FANG (FAMILIA ESSAUONG Y OMWANG). GUINEA ECUATORIAL
(Fotografía Archivo Museo Dapper, Paris).



MVET FANG. PATRIMONIO HISTÓRICO-CULTURAL MUSEO MS (Cod. 1089).Guinea Ecuatorial, región río Muni. Fue donada por SDB. Aureliano Laguna (Fotografía de Manuel Reina Varea).

1. EL MVET COMO INSTRUMENTO MUSICAL.

El mvet⁴ es un arpa-citara, instrumento musical tradicional fang. Se trata de un **cordófono** fabricado con una caña, de alrededor de un metro de longitud, en cuyo centro se inserta perpendicularmente un puente, donde van colocadas y tensadas las cuerdas que nacen directamente de la caña sin independizarse, por eso también se clasifica como **idiocorde**. Cogidas a la caña penden unas calabazas que actúan como caja de resonancia, permitiendo la ampliación del sonido. Se adorna en sus extremos con plumas de aves del bosque, símbolo ritual del oficio del **trovador-tañedor**⁵ (*mbom-mvet o mvetgan*).

El arpa-citara es un **símbolo cósmico** que refleja la estructura del universo fang, sus **cuerdas representan a los dioses y héroes míticos y, los nudos, representan a los ancestros**.

Las cuerdas reciben los nombres de la genealogía de los héroes míticos protagonistas de los relatos. Al ser un instrumento de cuatro cuerdas divididas por un puente, son ocho los sonidos, y **ocho los héroes ancestrales que le dan nombre a cada una**: Ekang Nna, Nna Mongon, Eviní Tsang, Akoma Mba, Ntutumu Mfulu, Engwang Ondo, Medang boro y Medza Motugu. El puente, donde se tensan las cuerdas, constituye el tono 9, número que tiene mucha importancia en la cosmogonía fang, pues simboliza el número de plenitud como los colores del arco iris y los cantos de la lechuza⁶.

El mvet es un puente entre los mundos, un instrumento que permite al narrador conectar el presente con el pasado, y a los vivos con los muertos. A través de sus melodías, los espíritus ancestrales son invocados, y los mitos de creación son narrados.

4 En la presente publicación se seguirá la ortografía mvet (y no mvett) siguiendo las investigaciones científicas con mayor representatividad en publicaciones. También para ajustarnos al tesoro del Ministerio de Cultura en la universalización y estandarización de términos de bienes culturales.

5 El trovador o el bardo, en África, recibe también el nombre de griot o jeli.

6 Eugenio Nkogo 2006 y Aranzadi 2013.



El mvet es mucho más que un instrumento musical. La palabra "mvet" designa tanto al instrumento⁷ utilizado por el **trovador-tañedor** (mbom-mevt o mvetgan), como a las **epopeyas**⁸ narradas. El mvet de los fang constituye una de las más importantes manifestaciones artísticas de África. Se emplea para acompañar al canto, así como durante interludios musicales dentro de relatos que pueden durar horas o incluso días. Los trovadores fang, acompañados del mvet, acuden a la casa de la palabra (*abaa*) a cantar las grandes hazañas de los antepasados y su genealogía hasta **Afiri Kara**⁹. El *mbom-mevt*, como especialista ritual, pasa por muchas pruebas para obtener el conocimiento profundo de su oficio y la capacidad especial para conectar con lo espiritual.

El mvet, en el mundo ágrafo de los fang, es el elemento de transmisión fundamental de todo un universo mental cargado de figuras míticas y sus gestas épicas. "Es un arte total, cuyo significado abarca múltiples aspectos: natural, sobrenatural, social, mítico, histórico, metafísico, cosmogónico, moral y espiritual." (Mallart 2009).

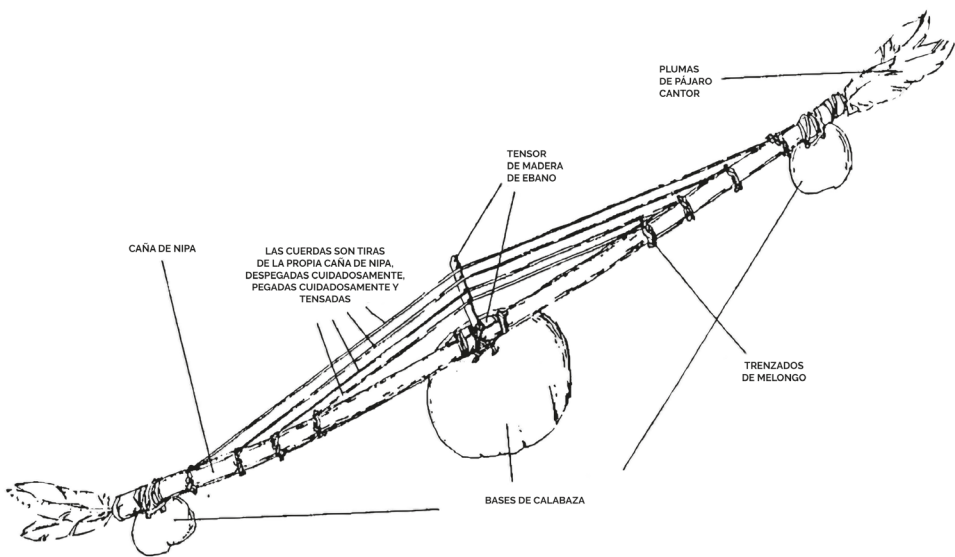


DETALLES DEL MVET. PATRIMONIO HISTÓRICO-CULTURAL MUSEO MS (Cod. 1089).
Guinea Ecuatorial. (Fotografía de Manuel Reina Varela).

7 Designa tanto la realidad física del instrumento como el rito complejo (Galán 2015).

8 Del lat. mediev. epopoeia, y este del gr. $\pi\pi\pi$ epopoia.- Poema extenso que canta en estilo elevado las hazañas de un héroe o un hecho grandioso, y en el que suele intervenir lo sobrenatural o maravilloso. Conjunto de poemas que forman la tradición épica de un pueblo. Conjunto de hechos gloriosos dignos de ser cantados épicamente (RAE).

9 Otorgó nombre al continente.



PRINCIPALES PARTES DEL MVET
(Borrego 1994).

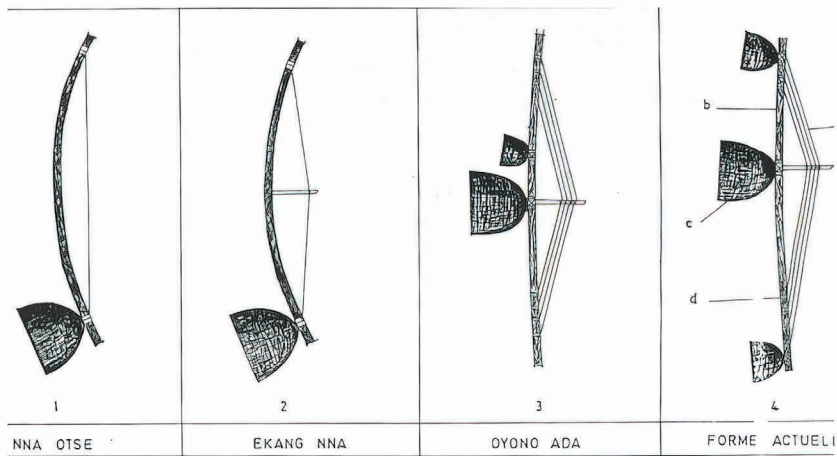
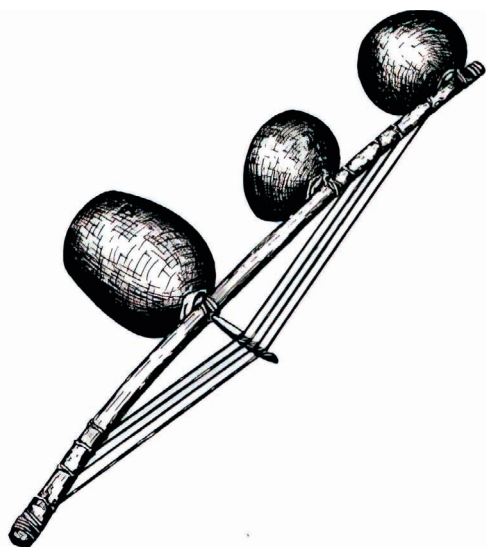
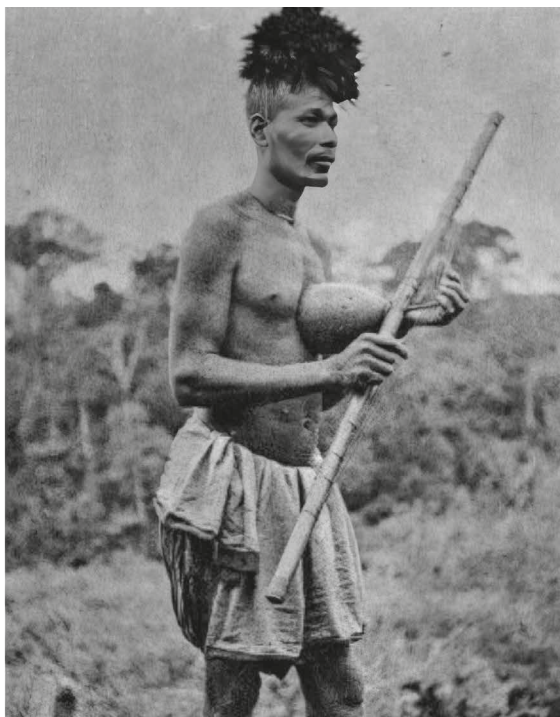


FIGURA. DIBUJO DE LA EVOLUCIÓN DEL MVET. La evolución del mvet, abarca desde su uso tradicional con una sola calabaza, más tarde dos y actualmente tres, una en cada extremo y otra más grande en el centro con la apertura hacia el tañedor que se la suele poner a la altura de la boca para, durante el recital, dar al sonido de la voz un timbre de misterio. (Galan 2015 elaborado desde Panyella).



DIBUJO DEL MVET COMO ARPA CITARA
(Panyella 1959): "Es de notar que el mvet es un instrumento muy interesante y excepcional que ha merecido el siguiente juicio de Schaeffner, el Director del departamento de Etnología Musical del Museo del Hombre de París: "uno de los objetos más singulares". De este instrumento se conservan interesantes ejemplares en los Museos de África de Madrid y de Música de Barcelona, producto de la recolección de la expedición del Instituto de Estudios Africanos de 1948."



MVET DE UNA SOLA CALABAZA
(Galán 2015).

2. EL MVET COMO EPOPEYA.

"La palabra es lazo de unión entre generaciones, expresión suprema de la vida de los antepasados" Ndongso Mba-Nnegue

Además de un instrumento, **el mvet es un género musical narrativo y "el más brillante de la literatura oral africana"**¹⁰. Es considerado como la epopeya de la tradición oral fang. Son largos poemas narrativos que transmiten la historia, la mitología, la cosmovisión y valores morales manteniendo viva la memoria del pueblo fang. En palabras del investigador Ocha'a¹¹, **las epopeyas narradas a través del mvet no solo cuentan la historia de héroes antiguos, sino que también articulan el origen del cosmos, la interacción entre dioses y humanos, y la importancia de honrar a los ancestros para mantener el equilibrio del mundo.**

Los trovadores del mvet narran los mitos de la creación, cantan los años de las grandes migraciones y recitan las genealogías. Se trata de un arte que es vehículo para la transmisión de conocimiento, de la historia y del sistema de creencias, cumpliendo así con una función didáctica y espiritual, al mismo tiempo que es conexión con sus ancestros y sus deidades, **asegurando la preservación de su identidad cultural a lo largo del tiempo.**

El **canto de genealogías**, que se desarrolla principalmente en rituales del culto a los ancestros, **relata que el fundador del pueblo fang fue Fang Afiri, primer hijo de Afiri Cara.** En la narrativa se explica la actual existencia de subgrupos fang partiendo del ancestro común:

*"Cuentan que el patriarca Afiri Cara, hijo de Cara Coba, nieto de Coba Tta, bisnieto de Tta Ma Ngo y tataranieto de Ma Ngo, condujo a sus gentes desde las sabanas hasta las puertas de la selva. Cuentan que tuvo siete hijos: Fang Afiri (padre de los Fang Fang), Okak Afiri (padre de los Fang Okak), los gemelos Mevú y Nden Afiri (padres de los Mevumenden), Buló Afiri (padre de los Bulu), Ngue Afiri (padre de los Ogwono o Yaunde) y Ntumu Afiri (padre de los Fang Ntumu)"*¹².

Los relatos históricos fang hacen referencia a su éxodo, **migración del ayong**¹³, narrando cómo sus antepasados huyeron por la presión de distintos grupos desde el Este, -del mítico País de las Nubes (*mvong-etenga*) en la meseta sur de Sudán-, guiados por los espíritus y los dioses. Estos relatos recogen las dificultades encontradas en el camino para asentarse en

10 Nengono 2016

11 Ocha'a 1981.

12 Borrego 1994.

13 Aranzadi 2013.

Los trovadores del mvet, además de relatar estos mitos de creación con los cantos de genealogías y la *migración del ayong*, **narran los legendarios episodios de los ancestros Ekang. Esta epopeya fang relata los hechos de los héroes que transmitieron el arte del mvet, quienes pertenecen al mítico pueblo de los inmortales (Ekang), en un lugar que llaman Engong** y cuyo jefe es *Akoma Mba*. Los *Ekang* son la representación mítica de los fang y los relatos de mvet nos muestran sus virtudes y sus defectos, sus valores y sus anhelos, sus creencias y su forma de ver y concebir el mundo. El mvet relata la lucha de los mortales (*Oku*) por arrebatar el secreto de la inmortalidad a los *Ekang*, los hombres de hierro, pueblo heroico y legendario, alegorías del mundo perfecto, a los que atribuyen las más extraordinarias hazañas¹⁵. La epopeya fang narra una vida repartida entre el mundo de los vivos y el mundo de los muertos. Como ejemplo, veamos un resumen¹⁶ recogido por Pascal Boyer en su análisis de las epopeyas fang¹⁷:

Zong Midzi es un guerrero de Oku que ya no soporta la arrogancia de la gente de Engong. De manera que desafía a Angono Endong, uno de los Ekang, y anuncia que cuando le encuentre le matará.

En Engong, los guerreros se reúnen al son del tambor. Angono Endong llega, montado en su elefante volante de hierro. Bajo la presidencia del anciano Acoma Mba, empiezan los preparativos para la guerra.

Tras varios combates, los Ekang toman como prisionero a Zong Modzi y vuelan con él hacia Engong.

Pero Zong Midzi se escapa y se refugia bajo tierra, con sus ancestros. Estos espíritus empiezan el trabajo de convertirlo en inmortal por medio de su "medicina de vida". Lo sumergen en un horno con carbón de madera, le calientan como al mineral, activan el fuego con fuelles.

El mago de Engong, Añeng Ndong, lo ha visto todo en sus cortezas-espejo y lo ha oído todo con su cuerno acústico de colmillo de elefante. Se dirige a donde viven los espíritus y ordena a los ancestros de los Ekang que vayan a interrumpir aquella "inmortalización".

Entonces, Acoma Mba captura a Zong Midzi y le mata, haciéndole tragar una bola de hierro fundido.

15 El pueblo de Engong es inmortal, invencible, es un pueblo de hierro, un metal que es símbolo de la alquimia y del conocimiento iniciático. El pueblo de Engong no existe en ninguna parte. Es, simplemente, la metáfora del orden social fang. Y se trata de hacer creer que ese orden es inmortal porque extrae su esencia de lo sobrenatural. Es un discurso ideológico. (Atome 1975).

16 Extracto resumido del presentado por Creus en su publicación "Memoria y cambio en los relatos épicos africanos" (2006).

17 Boyer 1988.



Distintas investigaciones, como la de Victoria Ñengono¹⁸, atribuyen al mvet el mismo género épico que las epopeyas indoeuropeas, por las siguientes características: es un relato de larga extensión (de una noche, incluso días), y es una obra recitada o cantada que admite adaptaciones, imprevisiones y performance en su ejecución. Otra característica del género de la epopeya que refleja el arte del mvet, es el acompañamiento de un instrumento específico que modela el género poético-musical y que su interpretación exige la intervención de personas legitimadas para ello, por su iniciación ritual y aprendizaje especializado. Así como también por la polarización narrativa entre mortales e inmortales de la dimensión mítica y experiencias históricas del pueblo fang que da sentido a las hiperbólicas hazañas de héroes marcados por el destino. Por último, la epopeya ensalza los valores de todo un pueblo, más allá del panegirico particular de un héroe o familia.

El mvet, para Verónica Ñengono, "es la epopeya colectiva del pueblo fang. Sus protagonistas son héroes singulares, sí, pero se trata de héroes que representan a todo un pueblo. Los polos de tensión se establecen entre el pueblo de los inmortales y el de los mortales, que simbolizan las dos partes inseparables del imaginario y de la identidad de los fang. El mvet remite a hechos del pasado, pero ofrece enseñanzas para el futuro. No es una simple diversión, un simple espectáculo: es también un ejemplo de vida, de relación con lo humano y lo divino. Esa dimensión colectiva, grupal, absolutamente distintiva de la literatura épica universal, corrobora que el mvet debe ser encuadrado dentro de esa categoría. Su retórica, su poética, su función, sus rasgos performativos y rituales son los de la épica. Pero épica es, sobre todo, su identificación con el mito, la historia y la identidad del pueblo fang".

18 Ñengono Nguema 2016.

3. EL MVET COMO TROVADOR-TAÑEDOR (MBOM-MEVT).

La tradición nos narra que el **primer trovador fang** surgió durante el éxodo o migración en plena Edad Media, entre los **siglos VIII y IX**¹⁹. Este primer trovador habría adquirido su arte de los pueblos del alto Kilimanjaro y, según la leyenda, se llamaría **Oyono Ada Ngono**²⁰. Este primer trovador recibiría el mvét en sueños de un espíritu superior, con el fin de cantar para dar ánimos a su pueblo en un momento difícil de la gran migración, en el que los fang estaban siendo objeto de numerosos ataques de las tribus que encontraban a su paso:

*"Viniendo del noreste de África, los Fang venían huyendo de los Mbele. Durante su lucha, Oyono Ada Ngone cayó en un coma que duró una semana. Los fugitivos transportaron su cuerpo hasta que recobró el conocimiento y les anunció que había encontrado un medio para ayudarles a recuperar el valor y la autoconfianza. **Inventó un instrumento musical a partir de una rama de rafia de palma. Cuando empezó a tocarlo, narraba relatos épicos acerca de un grupo de guerreros, el Pueblo Ekang. Estas historias dieron energía a los Fang y se transformaron en el Pueblo Inmortal**"*²¹.

Los *mbom-mevt* son portadores de una larga tradición oral, y sobre ellos recae la responsabilidad de **conservar la memoria histórica de su pueblo**. Señala Mallart²² que en los interludios y soliloquios de la epopeya fang, el trovador se aleja de los hechos heroicos de los *Ekang*, para hablar de sí mismo:

*"El tema principal de estos interludios y soliloquios es, en efecto, el de otra epopeya, la suya, **la de su iniciación y de sus relaciones con el mundo de los espíritus de los muertos (bekon)**. Es en este mundo donde ha adquirido su poder para interpretar el mvét, es allí donde debe acudir aún hoy para recibir las nuevas epopeyas o para cantar debidamente las antiguas; es decir, para alimentar su inspiración. La imagen ambivalente que la sociedad hace de él, como un ser perteneciente a dos mundos, el de los vivos y el de los muertos".*

19 Aranzadi 2013.

20 El filósofo ecuatoguineano, Eugenio Nkogo, recoge de acuerdo con la genealogía presentada por el *mbom-mvet*, Tsira Ndong, este origen del mvét (Aranzadi, 1998).

21 Nkanga 2010.

22 Mallart 2009.



La ambivalencia del *mbom-mvet* hace que sea respetado como un gran mago, se le vincula a la sociedad secreta Ngui²³, de brujos y curanderos, son sabios de lo oculto capaces de “ver” los remedios y males, son los que “conocen”. La doble pertenencia a ambos mundos, era cantada por un *mbom-mvet*, donde pueden resumirse sus mil caras:



MOVIMIENTO MIGRATORIO DEL PUEBLO FANG “MIGRACIÓN DEL AYONG” (Borrego 1994).

Man ngòn Mesa

(Hijo de una hija de Mesa)

Man ngòn Bëkon

(Hijo de una hija de los del mundo de los espíritus de los muertos)

Man ngòn Nyorñ

(Hijo de una hija del río Nyorñ)

Man ngòn nnyia mëyòñ

(Hijo de una hija del límite entre los dos países)

Ambëlä ngarñ anë dzom a Bëkon

(Posee un poder que viene del mundo de los espíritus de los muertos)

Mëbo mëdzogo emò

(Sus pies están en el mundo de los vivos.)

Nlo odzogo a Bëkon

(Su cabeza está con los del mundo de los espíritus de los muertos²⁴.)

23 Ngui significa gorila, símbolo de la moralidad y la justicia, medio mágico que equilibra las fuerzas cosmológicas de la comunidad (Borrego 1994).

24 Mallart 2009.



MÁSCARA FANG NGI, GABÓN. Coleccionada por Albert L. Bennett en 1890, una de las piezas catalogadas más antiguas que se conocen, actualmente se conserva en el Museo de Arte de Denver, donada por Fred Riebling en 1942. (Museo de Arte de Denver, Colorado): "Este tipo de máscara era usada por los Ngil una sociedad secreta durante iniciaciones, ceremonias y procesiones. El nombre de la sociedad significa "gorila", y las cejas arqueadas y la frente ancha y redondeada de la máscara podrían estar diseñadas para modelar el rostro de un gorila. La máscara era originalmente blanca, un color que los Fang asocian con los espíritus ancestrales y la muerte".

La gran máscara Ngi es la más característica de las máscaras fang. Está ligada a la sociedad secreta Ngi, la principal y la más temida, siendo prohibida por los colonizadores franceses en 1910. Se empleaba en apariciones en la aldea durante la noche, como instrumento de presión, desempeñaba un papel en el establecimiento del orden social, desarrollando funciones judiciales y guardando la paz (Galán 2015).

Recordemos que el mbom-mvet está relacionado con Ngi, y pertenece a esta sociedad secreta .



Son especialistas de un arte de una profunda tradición, que requiere un aprendizaje y unos **ritos sujetos a las leyes antiguas de los bosques**. El ritual iniciático mbom-mvet consiste en una serie de fases de entrega por parte de los ancestros, maestros a su vez de mvet.

Tras ser elegido por su maestro del mvet y habiéndole otorgado el amuleto (*eyem*), que concentra la **"fuerza" necesaria para que haga bien su canto**, el aprendiz recibe unos cortes sobre la palma de sus manos que, convenientemente ungidos, **le capacitan para tañer el arpa**. El discípulo es instruido por hechiceros para ser poseído por el espíritu benefactor que **le hará incansable para el canto**. Además tiene que tomar hierbas *osim* (*asim*=recordar) **para que su memoria se fortalezca**, y ha de dejar que paseen por sus manos hormigas para que los dedos se tornen ágiles y mirar al sol²⁵.

Después de la muerte de su maestro, el aprendiz debe vencer los miedos y adentrarse en la oscuridad del bosque en noche cerrada (al igual que los hechiceros). Allí deberá encontrar y recuperar el cráneo de su maestro, **para que su espíritu le acompañe, entonando el primer canto del clan**²⁶.

Tras su noche en el bosque, tiene lugar la fase última del ritual de iniciación, y se produce ya su transformación como mbom-mvet, comenzando su carrera en solitario acompañado por un joven discípulo. En dicha fase, el aprendiz se debe tragar una cabeza de gallo²⁷ (mágicamente cocinada) sin masticar, **para ser poseído por el "espíritu" de la inspiración que habita en el animal**. El éxito de esta última prueba es anunciado por las mujeres con el canto *Oyenga*.

El aprendizaje y ritual del trovador fang constituye un universo con varios grados de conocimiento, tanto en el dominio del instrumento y, como del universo de su saber, en el que se escalan tres grados: el artista como poeta (*mbom-mvet*), el gran maestro como el filósofo (*ndzo-mvet*) y, el instrumentista como músico (*mbii-mvet*²⁸).

25 Asociación de protección luminosa o positiva. Responde según Tessmann a los cuatro elementos constituyentes de la creación de la cosmología fang: la Luna, el Sol, el agua y el fuego. De los cuales se distinguen dos pares de opuestos: Sol-Luna y Fuego-Agua, correspondientes a los extremos: bien-mal, día-noche, vida-muerte, positivo-negativo, luminoso-oscuro (Borrego 1994).

26 melan: es la reliquia tradicional fang. Se trata de un cráneo de un antepasado de cualidades excepcionales socialmente reconocidas por el grupo. Llegada la muerte de la persona se entierra el cuerpo en el bosque, sin embargo el cráneo con el tiempo es recogido y llevado a la aldea para ser cuidado por la familia o por los iniciados. Solo puede ser extraído por personas especialistas (Ongo 2010).

27 Puede simbolizar un nivel de complejidad mayor de elega (totem), que es el animal protector de cada persona. Toda persona mantiene un vínculo invisible con determinado animal, al que debe cuidar y respetar en reciprocidad a la atención que el animal le dispensa a nivel espiritual. Se transmite la niñez a través de ingestiones de alimentos y portando amuletos medicina para reforzar los vínculos (Borrego 1994).

28 Aranzadi 2013.



RITUAL DE CULTO A LOS ANCESTROS DURANTE EL CUIDADO DE LOS CRÁNEOS.
(Fotografía de Tessmann 1907, en Archivo Museo Dapper, París).



BALELE FANG. TARJETA POSTAL ANTIGUA DE GUINEA ECUATORIAL
DONDE PUEDE OBSERVARSE EL MVET. 1931 (Fang , Museo Dapper).



4. EL MVET COMO RITUAL

El ritual mvét es un evento sagrado, ceremonia central en la espiritualidad fang, en el que se narran las epopeyas acompañadas por el instrumento mvét. **En este ritual el narrador y tañedor conecta a la comunidad con los antepasados y los dioses a través de la música, la palabra y la performance.** Este ritual es fundamental para la cohesión social y espiritual de la comunidad fang. Se desarrolla en rituales funerarios, ritos paso y rituales de protección- propiciatorios, asegurando la armonía entre los mundos y ofreciendo protección y sabiduría a los participantes.

El arte del ritual mvét implica lírica, la épica y el teatro, y en esta oralidad se integra la audiencia, actualizando la epopeya. El canto es comunicador y requiere fórmulas de pregunta-respuesta en las que toda la comunidad se reafirma, así la expresión individual realizada ante los otros, requiere de una aprobación por parte del ser colectivo, que transforma el “yo digo” en “nosotros decimos²⁹”. El arpa-citara acompaña con su tañer las palabras recitadas por el *mbom-mvét* y la comunidad participa batiendo rítmicamente las cañas *bikpere*³⁰, combinadas con la sonoridad metálica y brillante del cascabel *angong*³¹.

La palabra cantada, **representa la voz de los antepasados primigenios** pertenecientes al mítico pueblo de los inmortales (*Eakang*). El trovador mientras toca y canta, mantiene a través del sonido de su música, el nexo con los antepasados de los que recibe su arte, lo recibe por detrás, por ello la comunidad se coloca siempre delante, a ambos lados del trovador, para no interferir en el flujo que le vincula a la naturaleza y, a los antepasados. Cantaba **Eyi Moan Ndong**³², el gran trovador de mvét, en su epopeya Akoma Mba, **“que los cuentos de mvét no se inventan, sino que se traen del mundo de los muertos”³³.**

29 Aranzadi 2009b.

30 Bikpere o bipwara: Son dos palos de madera que se golpean uno contra otro en ceremonias rituales como acompañamiento en canciones y danzas a modo de palmadas (Aranzadi 2009).

31 Angong: Sonajas de hierro y madera que se utilizan para acompañar al mbom-mvét (Aranzadi 2009).

32 Eyi Moandong, fue un gran mbom-mvét, junto a otros como Tsira Ndong Ndoutoume, Zwé Nguéma y Obiang Ekume (Aranzadi 2013).

33 Aranzadi 2009 y Nengono 2016.

La **primera descripción del ritual mvet**, siguiendo a los investigadores Ñengono y Creus, fue recogida por el misionero **Henry Trilles en 1905**, en su obra *Contes et Légendes Fang du Gabon*, y nos dibujaba el ritual de la siguiente manera:

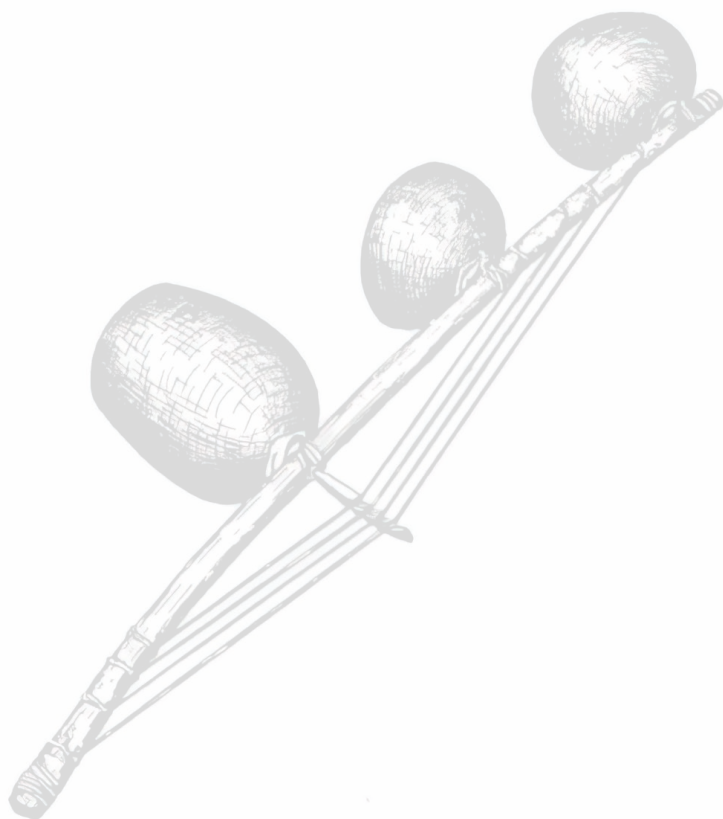
"Todos los hombres se encuentran reunidos en el abaa: en medio de ellos, con un arpa de siete cuerdas, se ha sentado un forastero; ejecuta hábilmente unos acordes, y primero preludia, fija la atención y, después, durante largas horas, prosigue un relato interminable, acompañado a veces por un monótono canto de bajo, a menudo gritando hasta aturdir al auditorio, retomando a continuación una especie de salmodia, de un modo uniforme. De cuando en cuando se interrumpe, corta el hilo de la narración con unos cuantos refranes que los asistentes repiten a coro, versos generalmente arcaicos, con giros y dobles sentidos difíciles de coger. Son intermedios armonizados por el sonido más o menos cadencioso de los instrumentos de música, y por un bullicio ensordecedor, pero siempre con un sonido exquisito de la medida. Luego el relato continúa y, a medida que la noche avanza, se desarrollan las gestas de los antepasados, las epopeyas maravillosas en que el auditorio, exaltado aquí y emocionado allá, asustado, o encantado, verá pasar en pintoresco desfile divinidades o gigantes, enanos y brujos, los acontecimientos más inadvertidos y los más sorprendentes, todo lo sobrenatural y lo divino³⁴".

Compartimos la reflexión de Isabela de Aranzadi³⁵, a modo de conclusión acerca del mvet fang:

"El patrimonio fang se conserva a través de la oralidad, y la música es parte indispensable de esa oralidad. Palabra y música o música y palabra. Desde tiempos pasados viajaron juntas. En el tiempo, a través de las generaciones, en el espacio a través de las culturas. Viajes que no finalizan y que siguen vivos, trayendo y llevando melodías, ritmos y palabras, ya que si las culturas enriquecen a los pueblos y no tienen fronteras, la música es la más universal de todas".

³⁴ Ñengono 2016, Creus 2006 de Trilles.

³⁵ Aranzadi 2009b.



BIBLIOGRAFÍA

Alexandre, Pierre (1974): "Introduction to a Fang oral art genre: Gabon and Camer-oon mvét". En: Bulletin of the School of Oriental and African Studies, 37 (1), Londres.

Alexandre, Pierre (1956): Le Mvett: épopée fang du sud Cameroun. Présence Africaine, París.

Aranzadi, Íñigo de (1962): En el Bosque Fang. Plaza & Janés, Barcelona.

Aranzadi, Íñigo de (1998): Cosas del bosque fang. Ayuntamiento de Madrid, Junta Municipal de Retiro, Madrid.

Aranzadi, Isabela de (2009): Instrumentos musicales de las etnias de Guinea Ecuatorial. Apadena, Madrid.

Aranzadi, Isabela de (2009b): "Música y Palabra". En: Palabras. Revista de la cultura y de las ideas ,nº1, noviembre: 11-18. Fundación España Guinea Ecuatorial, Madrid.

Aranzadi, Isabela de (2013): "El marco espacio-temporal en el pensamiento africano, como sustento de la oralidad en las culturas musicales de Guinea Ecuatorial". En: Oráfrica, revista de oralidad africana, nº 9, abril: 65-95, publicación digital.

Borrego Nadal, Victor (1994): Visión y conocimiento: el arte fang de Guinea Ecuatorial. Universidad Complutense de Madrid, Tesis doctoral en publicación digital.

Boyer, Pascal (1988): Barricades mystérieuses & pièges à pensée: Introduction à l'analyse des épopées fang. Société d'ethnologie, París.

Bibang Oye, Julián (1995): La migración fang (Título original: "Dulu Bon Be Afri Kara", textos originales en lengua Búlu, 1954 -1973). Malabo, Malamba.

Creus, Jacint (2006): "Memoria y cambio en los relatos épicos africanos". En: Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, nº 1: 179 -209. Departamento de Antropología Cultural e Historia de América y África, Universidad de Barcelona, Barcelona.

Galan Moreno, Nieves (2015): Fundamentos de la cultura fang, su tradición y estética. Universidad Politécnica de Valencia, Trabajo de fin de máster en publicación digital.

Gómez Blanco, José Luis (2012): "El mvét en la tradición de los fang de Guinea Ecuatorial". En: Estudios del Patrimonio Cultural, nº 08, julio. Revista digital.

González Echegaray, Carlos (1964): Estudios Guineos. Vol.II Etnología. CSIC. Madrid.

Graciliano, J. , F. Ria y L.F López (2019): Diccionario Biográfico Salesiano de España. Asociación de Historiadores Salesianos Españoles (ACSSA-ESPAÑA). Editorial CCS, Madrid.

Eno Belinga, Samuel-Martin (1978): L'épopée camerounaise-mvét: Moneblum ou l'homme bleu. Universidad de Yaoundé, Soa.

Elloue-Engoune, Allain (2008): Du Sphinx au Mvett: Connaissance et sagesse de l'Afrique. L'Harmattan, París.

Elvis Ella, Steeve (2011): Mvett ékang et le projet bikalik: Essai sur la condition humaine. L'Harmattan, París.

Mallart Guimerá, Lluís (2009): "Los interludios del mvét de Zwè Nguéma". En: Oráfrica, revista de oralidad africana, nº 5, abril: 33-70. Publicación digital.

Moan Ndong, Eyí (1997): Akoma Mbá ante el tribunal de Dios. Epopeya de Nvèt Oyeng. Editions Raponda Walker, Libreville.



Ndong Mba-Nnegue, Jesús (1985): *Los Fa'n. Cultura, sociedad y religión*, Madrid.

Ndong Ntouteume, Tsira (1970/1975): *Le Mvett*, 2 vols. *Présence Africaine*, París.

Ndong Ntouteume, Tsira (1993): *Le Mvett: L'homme, la mort et l'immortalité*. L'Harmattan, París.

Nkogo, Eugenio (2006): *Síntesis sistemática de la filosofía africana*. Ediciones Carena, Barcelona.

Nkanga, Mbala (2010): "Mvett Performance: Retention, Reinvention and Exaggeration in Remembering the Past". En: *Theatre History Studies*, nº 30: 83-101. Universidad de Alabama, Tuscaloosa.

N'engono Nguema Bindang, Verónica (2016): "Perspectivas diversas sobre el Mvet y reivindicación filológica de su carácter épico". En: *Endoxa: series filosóficas*, nº 37: 199-222. UNED, Madrid.

Ocha'a Mve Bengobesama, Constantino (1981): *Tradiciones del Pueblo Fang*. Rialp, Madrid.

Ondo Mangue, Florencio (2010): "El culto a los ancestros de los fang". En: *Atanga*, nº 04, Octubre/Diciembre: 32-35. Cooperación cultural AECID y Centros Culturales de España en Guinea Ecuatorial, Malabo.

Ollmo Ella Ngyema Ebang'a, Régis (2011): *Un mvet d'Akue Obiang*. Ediciones L'Harmattan-Gabón, París.

Osubita, Juan (1993): *Semiología de la muerte fang*. En: *Studia Africana*. nº 4, Marzo: 123-130. Centro de Estudios Africanos de la Universidad de Barcelona, Barcelona.

Panyella, Augusto (1959): *Esquema de etnología de los fang ntumu de la Guinea Española*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid.

Panyella, Augusto (1958): *El individuo y la sociedad fang*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid.

Panyella, A. y J. Sabater (1957): *Los Cuatro Grados de la Familia en los Fang de la Guinea Española, Camerún y Gabón*. Archivos del Instituto de Estudios Africanos. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid.

Panyella, A., y J. Sabater (1954): *Esquema de la antropología fang española desde el punto de vista etnológico*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid.

Tessmann, Günther (2003): *Los Pamues (Los Fang)*, Monografía etnológica de una rama de las tribus negras del África occidental, (Trad.) Erika Reuss Galindo, (Ed.) Jose Manuel Pedrosa, [1ª ed. 1913]. Universidad de Alcalá, Madrid.

Trilles, Henry (2002): *Contes et Légendes Fang du Gabon*. Karthala, París.

VV.AA. (2019): *Contando Guinea Ecuatorial*. Laboratorio de recursos Orales. AECID CULTURA, Madrid.

VV.AA. (2018): *Mvet ya aba'a. Objetos de fuerza y poder en el Golfo de Guinea*. Catálogo exposición temporal. Museo de la Evolución Humana, Burgos.

VV.AA. (2017): *Fernando Nguema y su universo fang. Raíces y palabras del bosque guineano*. Dossier exposición Museo Nacional de Antropología, Madrid.

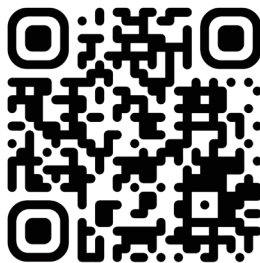
VV.AA. (1991): *Fang*. Catálogo de exposición temporal. Musée Dapper, París.

WOLF, Paul y Paule de, eds. (1972): *Un mvet de Zwé Nguéma*. Armand Colin, París.

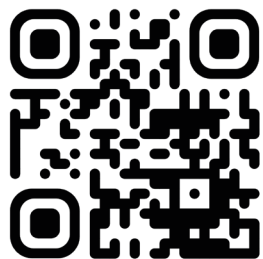
DOCUMENTOS AUDIOVISUALES



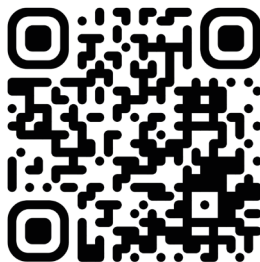
Abesolo Minko, Antoine (2005): Au début etait le mvét, Documental L'Agence Intergouvernemental de la Francophonie (AIF), [en línea] (2005) Video archivo sonoro 2005.



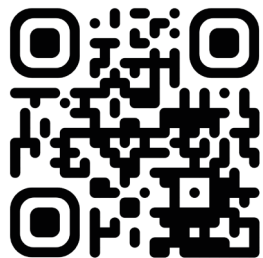
Obiang, Akue, Mvet Ekang Nsangane Obame Ndong, Video de archivo sonoro 1968 [en línea].



Eyi Muan Ndong, Gregorio, L'épopée du mvét, [en línea], Archivos sonoros de la oralidad.



Zwe, Nguema, Mvet 1960 [en línea], Video de archivos sonoros mvét.



Obiang, Akue, Mvet Ekang L'Immortel Akue Obiang, [en línea], Video de archivo sonoro, finales década 50.





C/ Lisboa, 4. Moncloa. 28008. MADRID.

HORARIO:

MARTES a SÁBADOS: 10:00 a 14:00 horas.

VIERNES: 16:00 a 20:00 horas.

El museo permanecerá cerrado:

Domingos, lunes y festivos.

22 y 23 de mayo.



Visitas escolares: miércoles y jueves en horario de mañana. Previa reserva.

Para solicitar una **visita guiada en grupo**, póngase en contacto:

exposiciones@misionessalesianas.org

